

<特集「他動性」>

ウクライナ語における他動性 Transitivity in Ukrainian

松山芳瑛
Hanae Matsuyama

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿¹の目的は、『語研論集』19号の特集「他動性」の調査票に基づき、他動性に関するウクライナ語のデータを提供することである。

Abstract: This article presents Ukrainian transitivity data derived from responses to the ‘Transitivity’ questionnaire published in the 19th volume of the *Journal of the Institute of Language Research*.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001459>

キーワード: ウクライナ語, 他動性

Keywords: Ukrainian, Transitivity

1. はじめに

本稿の目的は、他動性に関するウクライナ語のデータを提供することである。例文は『語研論集』19号の特集「他動性」の調査票に基づく。筆者が重要だと判断した例文も適宜追加した。

2. データ

(1a) 彼はそのハエを殺した。

Він вбив ту муху.
PERS.M.3SG.NOM kill.PFV.PST.M.SG that.F.SG.ACC fly.F.SG.ACC

(1b-1) 彼はその（木製の）箱を壊した。

Він розтрощив той ящик.
PERS.M.3SG.NOM break.PFV.PST.M.SG that.M.I.SG.ACC box.M.I².SG.ACC

彼はその（木製の）箱を壊した。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 本稿で用いたウクライナ語のデータは、ウクライナ語母語話者に日本語の例文を訳していただいたものである（ただし、英語の例文が記載されているものについてはそれを提示した）。母語話者は1981年にウクライナのキーウで生まれ、15歳までをキーウで過ごした。協力していただいた母語話者には、この場を借りて心よりお礼を申し上げます。

² Shevelov (1993: 958) によると、ウクライナ語名詞の有生性は男性名詞単数対格形及び全性名詞の複数対格形に反映される。有性物を表す場合、男性名詞単数対格形は単数生格形と、全性の複数名詞対格形は複数生格形と同形となる。ただし、無生物を表す男性名詞単数形であっても、受影性の度合いが高い場合や具体的なモノを表す場合は、対格形に生格形が用いられることがある。本稿では、形態が問題となる場合のみ有生性に関するグロスを振る。

(1b-2) 彼はその箱（段ボール）を壊した.

Він розчавив ту коробку.
 PERS.M.3SG.NOM break.PFV.PST.M.SG that.F.SG.ACC box.F.SG.ACC

(1c) 彼はそのスープを温めた.

Він підігрів / розігрів той суп.
 PERS.M.3SG.NOM reheat.PFV.PST.M.SG warm_up.PFV.PST.M.SG that.M.I.SG.ACC soup.M.I.SG.ACC

(1d-1) 彼はそのハエを殺そうとしたが、死ななかった.

Він намагався вбити ту муху,
 PERS.M.3SG.NOM endeavor.PFV.PST.M.SG-REFL kill.PFV.PST.M.SG that.F.SG.ACC fly.F.SG.ACC
 але не вдалося.
 but NEG result_in_success.PFV.PST.N.SG-REFL

(1d-1)の вбити を不完了体にした場合、人間同士が戦っているような状況であれば、намагати-ся「～しようとする」を用いずに言い表すことができるという(1d-2).

(1d-2) 敵たちが彼を殺そうとしていたが (lit. 彼を殺していたが)、殺すことができなかった.

Вороги його вбивали, але не вбили.
 enemy.M.PL.NOM PERS.M.3SG.ACC kill.IPFV.PST.PL but NEG kill.PFV.PST.PL

(2a, 2b-1)の「蹴る」は вдарити ногою (lit. 足で打つ) と表現される.

(2a) 彼はそのボールを蹴った.

Він вдарив ногою по м'ячу.
 PERS.M.3SG.NOM hit.PFV.PST.M.SG leg.F.SG.INS at ball.M.SG.DAT

(2b-1)と(2b-3)では、身体部位が動作対象となっており、いずれも人間が対格名詞句で、身体部位が前置詞句で標示されている.

(2b-1) 彼女は彼の足を蹴った.

Вона вдарила його ногою по нозі.
 PERS.F.3SG.NOM hit.PFV.PST.F.SG PERS.M.3SG.ACC leg.F.SG.INS at leg.F.SG.DAT

(2b-2) 私は彼を叩いた.

Я його вдарив / побив.
 PERS.1SG.NOM PERS.M.3SG.ACC hit.PFV.PST.M.SG beat.PFV.PST.M.SG

(2b-3) 私は彼の頭を叩いた.

Я вдарив його по голові.
 PERS.1SG.NOM hit.PFV.PST.M.SG PERS.M.3SG.ACC at head.F.SG.DAT

(2c) 彼はその人に (わざと) ぶつかった.

Він навмисне зіштовхнув-ся з тим чоловіком.
 PERS.M.3SG.NOM on_purpose collide.PFV.PST.M.SG-REFL with that.M.SG.INS person.M.SG.INS

(2d) 彼はその人と (うっかり) ぶつかった.

Він випадково зіштовхнув-ся з тим чоловіком.
 PERS.M.3SG.NOM by_accident collide.PFV.PST.M.SG-REFL with that.M.SG.INS person.M.SG.INS

(3a) あそこに人が数人見える.

Бачу там кілька людей.
 see.IPFV.PRS.1SG there several people.M.PL.GEN

(3b-1) 私はその家を見た. (I looked at the house.)

Я подивив-ся на будинок.
 PERS.1SG.NOM look.PFV.PST.M.SG-IHREF³ at house.M.I.SG.ACC

(3b-2) 私はその家を見た. (I saw the house.)

Я бачив будинок.
 PERS.1SG.NOM see.PFV.PST.M.SG house.M.I.SG.ACC

(3c) 誰かが叫んだのが聞こえた.

i. Почув-ся чийсь крик.
 hear.PFV.PST.M.SG-REFL someone's.M.SG.NOM cry.M.SG.NOM

ii. Я почув чийсь крик.
 PERS.1SG.NOM hear.PFV.PST.M.SG someone's.M.I.SG.ACC cry.M.I.SG.ACC

(3d-1) 彼はその音を聞いた. (意図的に聞いた場合)

Він слухав той звук.
 PERS.M.3SG.NOM listen.IPFV.PST.M.SG that.M.I.SG.ACC sound.M.I.SG.ACC

(3d-2) 彼はその音を聞いた. (自然と耳に入った・聞こえた場合)

Він чув / почув той звук.
 PERS.M.3SG.NOM hear.IPFV.PST.M.SG hear.PFV.PST.M.SG that.M.I.SG.ACC sound.M.I.SG.ACC

³ ウクライナ語を含むスラヴ諸語には、再帰の形態素（接辞や代名詞）を伴わない形が存在する動詞と、必ず再帰の形態素を伴う動詞（再帰動詞）が存在する。本稿ではこれを区別するため、前者における再帰の形態素には REF、後者における再帰の形態素には IHREF (inherently reflexive: Medová 2009 より) というグロスを振る。当該動詞に再帰の形態素を伴わない形が存在するかどうかという判断は *Українсько-Англійський Словник: Ukrainian-English Dictionary* (Andrusyshen, 1993) の記述に基づく。

(4a) 彼はなくしたカギを見つけた。

Він знайшов загублений ключ.
 PERS.M.3SG.NOM find.PFV.PST.M.SG lost.M.I.SG.ACC key.M.I.SG.ACC

(4b) 彼は椅子を作った。

Він зробив стілець.
 PERS.M.3SG.NOM make.PFV.PST.M.SG chair.M.I.SG.ACC

(5a) 彼はバスを待っている。

Він чекає автобус.
 PERS.M.3SG.NOM wait.IPFV.PRS.3SG bus.M.I.SG.ACC

(5b) 私は彼が来るのを待っていた。

i. Я чекав на нього.
 PERS.1SG.NOM wait.IPFV.PST.M.SG for PERS.M.3SG.ACC

ii. Я чекав, коли він прийде.
 PERS.1SG.NOM wait.IPFV.PST.M.SG until PERS.M.3SG.NOM come.PFV.PRS.3SG

(5c) 彼は財布を探している。

Він шукає гаманець.
 PERS.M.3SG.NOM look_for.IPFV.PRS.3SG wallet.M.I.SG.ACC

(6a) 彼はいろんなことをよく知っている。

Він багато знає.
 PERS.M.3SG.NOM a_lot know.IPFV.PRS.3SG

(6b) 私はあの人を知っている。

Я знаю ту людину.
 PERS.1SG.NOM know.IPFV.PRS.1SG that.F.SG.ACC person.F.SG.ACC

(6c) 彼はロシア語ができる。

Він знає російську мову.
 PERS.M.3SG.NOM know.IPFV.PRS.3SG Russian.F.SG.ACC language.F.SG.ACC

(7a-1) あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

Ви⁴ пам'ятаєте те, що я вам
 PERS.2PL.NOM remember.IPFV.PRS.2PL that.N.SG.ACC what PERS.1SG.NOM PERS.2PL.DAT
 вчора сказав?
 yesterday say.PFV.PST.M.SG

⁴ 敬意を表す複数である。(7a-2) も同様である。

(7a-2) あなたは彼の電話番号を覚えていますか?

Ви пам'ятаєте його номер телефона?
 PERS.2PL.NOM remember.IPFV.PRS.2PL his number.M.I.SG.ACC phone.M.SG.GEN

(7a-3) 私は彼の電話番号を思い出した.

Я згадав його номер телефона.
 PERS.1SG.NOM recall.PFV.PST.M.SG his number.M.I.SG.ACC phone.M.SG.GEN

(7b) 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

Я забув його номер телефона.
 PERS.1SG.NOM forget.PFV.PST.M.SG his number.M.I.SG.ACC phone.M.SG.GEN

(8a) 母は子供たちを深く愛していた.

Мама дуже любила своїх дітей.
 mother.F.SG.NOM very_much love.IPFV.PST.F.SG own.A.PL.ACC child.N.A.PL.ACC

(8b) 私はバナナが好きだ.

Я дуже люблю банани.
 PERS.1SG.NOM very_much love.IPFV.PST.F.SG banana.M.I.PL.ACC

(8c) 私はあの人が嫌いだ.

i. Він мені не подобається.
 PERS.M.3SG.NOM PERS.1SG.DAT NEG appeal_to.IPFV.PRS.3SG-REFL

ii. Я його ненавиджу.
 PERS.1SG.NOM PERS.M.3SG.ACC hate.IPFV.PRS.1SG

(9a) 私は靴が欲しい.

i. Мені потрібні черевики.
 PERS.1SG.DAT necessary.PL.NOM shoe.M.PL.NOM

ii. Я хочу купити черевики.
 PERS.1SG.NOM want_to.IPFV.PRS.1SG buy.PFV.INF shoe.M.I.PL.ACC

(9b-i)動詞 *бути*「～だ, ある・いる」は現在時制において 3 人称単数形のみが存在する(Andrusyshen 1993: 48). コピュラとしての *бути* は現在時制においては通常省略される(Shevelov 1993: 979) (cf. 9a-i, 9b-i, 12a, 16a, 17a-ii).

(9b) 今, 彼にはお金が要る.

i. Йому зараз потрібні гроші.
 PERS.M.3SG.DAT now necessary.PL.NOM money.PL.NOM

ii. У нього зараз є потреба у грошах.
 at PERS.M.3SG.GEN now be.PRS.3SG necessity.F.SG.NOM in money.PL.LOC

(10a) (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

Мама розсердила-ся на мого молодшого
 mother.F.SG.NOM make_anger.PFV.PST.F.SG-REFL on my.M.A.SG.ACC younger.M.A.SG.ACC
 брата за те, що він збрехав.
 brother.M.A.SG.ACC for that.N.SG.ACC that PERS.M.3SG.NOM lie.PFV.PST.M.SG

(10b) 彼は犬が怖い.

Він боїть-ся собак.
 PERS.M.3SG.NOM be_afraid_of.IPFV.PRS.3SG-IHREF dog.F.PL.GEN

(11a) 彼は父親に似ている.

Він схожий на тата.
 PERS.M.3SG.NOM similar.M.SG.NOM to father.M.A.SG.ACC

(11b) 海水は塩分を含んでいる.

У складі морської води є сіль.
 in composition.M.SG.LOC sea.F.SG.GEN water.F.SG.GEN be.PRS.3SG salt.F.SG.NOM

(12a) 私の弟は医者だ.

Мій молодший брат - лікар.
 my.M.SG.NOM younger.M.SG.NOM brother.M.SG.NOM doctor.M.SG.NOM

(12b) 私の弟は医者になった.

Мій молодший брат став лікарем.
 my.M.SG.NOM younger.M.SG.NOM brother.M.SG.NOM become.PFV.PST.M.SG doctor.M.SG.INS

(13a) 彼は車の運転ができる.

Він вміє водити машину.
 PERS.M.3SG.NOM can.IPFV.PRS.3SG drive.IPFV.INF car.F.SG.ACC

(13b) 彼は泳げる.

Він вміє плавати.
 PERS.M.3SG.NOM can.IPFV.PRS.3SG swim.IPFV.INF

(14a) 彼は話をするのが上手だ.

Він гарно говорити.
 PERS.M.3SG.NOM can.IPFV.PRS.3SG nicely speak.IPFV.INF

(14b) 彼は走るのが苦手だ.

Він не вміє добре бігати.
 PERS.M.3SG.NOM NEG can.IPV.PRS.3SG well run.IPV.INF

(15a) 彼は学校に着いた.

Він прийшов до школи.
 PERS.M.3SG.NOM arrive.PFV.PST.M.SG at school.F.SG.GEN

(15b) 彼は道を渡った／横切った.

Він перейшов дорогу.
 PERS.M.3SG.NOM cross.PFV.PST.M.SG road.F.SG.ACC

(15c) 彼はこの道を通った.

Він пройшов / проїхав цією дорогою.
 PERS.M.3SG.NOM go_through.PFV.PST.M.SG go_through.PFV.PST.M.SG this.F.SG.INS road.F.SG.INS

(16a) 彼はお腹を空かしている.

Він голодний.
 PERS.M.3SG.NOM hungry.M.SG.NOM

(16b) 彼は喉が渇いている.

Він хоче пити.
 PERS.M.3SG.NOM want_to.IPV.PRS.3SG drink.IPV.INF

(17a)では, 感覚の主体を与格にした無人称文(17a-i)と, 主体を主語にした人称文(17a-ii)が使用可能である。(17b)は無人称文である.

(17a) 私は寒い.

i. Мені холодно.
 PERS.1SG.DAT cold

ii. Я змерз.
 PERS.1SG.NOM cold.M.SG.NOM

(17b) 今日は寒い.

Сьогодні холодно.
 today cold

(18a-1) 彼は彼(別の人物)を手伝った.

Він йому допоміг.
 PERS.M.3SG.NOM PERS.M.3SG.DAT help.PFV.PST.M.SG

(18a-2) 彼は彼（別の人物）を助けた.

Він його спас.
 PERS.M.3SG.NOM PERS.M.3SG.ACC save.PST.M.SG

(18b-1) 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

Я допоміг йому нести це.
 PERS.1SG.NOM help.PFV.PST.M.SG PERS.M.3SG.DAT carry.IPFV.INF this.N.SG.ACC

(18b-2) 私は彼の宿題を手伝った.

Я допоміг йому робити домашнє завдання.
 PERS.1SG.NOM help.PFV.PST.M.SG PERS.M.3SG.DAT do.IPFV.INF home.N.SG.ACC assignment.N.SG.ACC

(19a) 私はその理由を彼に聞いた.

Я спитав у нього про причини.
 PERS.1SG.NOM ask.PFV.PST.M.SG at PERS.M.3SG.GEN about reason.F.I.PL.ACC

(19b) 私はそのことを彼に話した.

Я розповів йому про це.
 PERS.1SG.NOM tell.PFV.PST.M.SG PERS.M.3SG.DAT about this.N.SG.ACC

(20a) 私は彼と会った.

Я з ним зустрів-ся.
 PERS.1SG.NOM with PERS.M.3SG.INS meet.PFV.PST.M.SG-REFL

略号一覧

以下に、Leipzig Glossing Rules (<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>) がない／異なる
 グロスのみを挙げる.

IHREF inherently reflexive 再帰動詞の再帰代名詞

A 活動体

I 不活動体

PERS 人称代名詞

参考文献

- Andrusyshen, C. H et al. 1993. *Українсько-Англійський Словник: Ukrainian-English Dictionary*, 5th printing. Toronto: University of Toronto Press.
- Medová, Lucie. 2009. Reflexive clitics in the Slavic and Romance languages. Doctoral thesis, Princeton University.
- Shevelov, George Y. 1993. Ukrainian. In: Bernard Comrie and Greville G. Corbett (eds.), *The Slavonic Languages*, 947-998. London, New York: Routledge.

執筆者連絡先 : hana.ceskarepublika@gmail.com

原稿受理 : 2026 年 3 月 9 日

刊行年月日 : 2026 年 3 月 31 日